



La journée du vendredi 24 mars était placée sous le signe du Japon à Saint Etienne. Organisée pour la première fois par les trois partenaires que sont : la Ville de Saint Etienne, la Cité du Design et notre bureau consulaire du Japon à Lyon, cette « Journée Japon » a débuté par une conférence économique sur le thème du Japon, suivie d'un cocktail et d'une visite de la Biennale Internationale du Design. (La 10ème édition de la Biennale Internationale du Design de St Etienne, dont le thème est « Working Promesse, les mutations du travail », se déroule du 9 mars au 9 avril 2017.)



La conférence “Rencontres économiques internationales – Les nouvelles formes de partenariats franco-japonais » a permis de mettre en lumière des entreprises à capitaux japonais installées dans la région, et de nouveaux business model mis au point par des entreprises françaises et japonaises. Après le discours de M. Gaël PERDRIAU, Maire de Saint Etienne, M. Ryuichiro KOBAYASHI, Consul du Japon à Lyon, a fait un tour d’horizon sur les relations historiques entre le Japon et la France, le présent et l’avenir de nos relations culturelles et économiques, puis a donné quelques clefs pour une meilleure compréhension entre nos deux peuples.



La table ronde de la 2ème partie, menée par Mme Aya KITAHAMA, responsable Asie de la CCI, a réuni 4 représentants d'entreprises françaises et japonaises. Basés sur les témoignages et les diverses expériences des uns et des autres, les échanges furent riches et concrets, et permirent de mettre en relief l'importance d'établir, à travers les échanges franco-japonais, une relation d'émulation réciproque et de complémentarité entre les entreprises et les hommes, afin d'ouvrir la voie vers l'avenir. Vers la fin, le débat a porté jusque sur les différences d'habitudes de travail entre les deux pays et les méthodes de management pour y faire face, et certains participants nous ont même fait la remarque : « C'est dommage que nous n'ayons pas plus de temps pour débattre de sujets aussi passionnants ! ».



Les tables de l'exposition ont été préparées pour promouvoir les activités des intervenants.



Après le débat, un cocktail avec des mets et des boissons des deux pays attendait les invités, dans un cadre magnifique préparé pour l'occasion : bouquets simulant des fleurs de sakura sur des nappes blanches et rouges pour fêter l'amitié franco-japonaise. Les invités ont ainsi pu apprécier une vraie collaboration gastronomique franco-japonaise tout en échangeant avec les intervenants.



L'après-midi, notre groupe quitta la Mairie de St Etienne, entièrement rénovée, pour une visite de la 10ème édition de la Biennale Internationale du Design dans les rues de St Etienne. Cette année, 4 groupes japonais, regroupant au total 12 artistes et créateurs, sont venus de la ville de Nagoya, qui fait partie du réseau des villes créatives de l'UNESCO, et nous avons pu rencontrer certains d'entre eux.



La journée s'est terminée par le vernissage de l'exposition « Japon : Voyage Textile » de Mme Maki TAKAHASHI, à l'Espace Voltaire de Saint-Jean-Bonnefonds. En présence de l'artiste, de Mme la première Adjointe au Maire de St-Jean-Bonnefonds, de M. EGASHIRA, Vice-Consul du Japon à Lyon et d'une cinquantaine de personnes, les invités ont pu apprécier la beauté des tissus japonais et l'harmonie du mélange des deux cultures dans une ambiance très conviviale. Grâce à l'accueil chaleureux des habitants et les efforts des artistes japonais, la soirée fut une

réussite, tout comme cette toute première collaboration entre notre bureau consulaire et la ville de St Etienne.

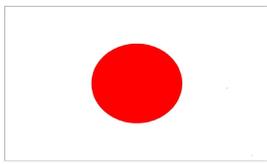


Nous renouvelons nos remerciements à M. Gaël PERDRIAU, Maire de St Etienne et Président de St Etienne Métropole, et à toutes les personnes qui ont participé à l'organisation de cet évènement, pour l'enthousiasme avec lequel ils ont accueilli cette grande première et pour leur très précieuse collaboration.



Dossiers joints :

- 1 Programme de « Rencontres économiques internationales - Les nouvelles formes de partenariats franco-japonais »
- 2 Discours de Monsieur Ryuichiro KOBAYASHI, consul, chef du Bureau Consulaire du Japon à Lyon
- 3 Intervenants



Bureau  
Consulaire  
du Japon  
à Lyon

ville de  
**Saint-Étienne**  
L'expérience design

10<sup>e</sup>  
Biennale  
Internationale  
Design  
Saint-Étienne

## RENCONTRES ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES

### Les nouvelles formes de partenariats franco-japonais

Vendredi 24 mars à 11h00  
Hôtel de Ville – Saint-Étienne  
Salle Aristide Briand

10h45	<ul style="list-style-type: none"><li>• Accueil des participants</li></ul>
11h00	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>M. Gaël PERDRIAU, Maire de Saint-Étienne et Président de Saint-Étienne Métropole</b> <i>Ouverture officielle des rencontres économiques Internationales</i></li></ul>
11h05	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>M. Ryuichiro KOBAYASHI, Consul, Chef du Bureau Consulaire du Japon à Lyon</b> <i>Les relations économiques et culturelles franco-japonaises</i></li></ul>
11h15	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Mme Aya KITAHAMA, Conseil Japon, Direction Internationale, CCI de Lyon Métropole Saint-Étienne Roanne</b> <i>Les différents modes d'approche du marché japonais</i></li><li>• <b>Mme Miki KADOMOTO-BARRAT, Lyon Correspondent, JETRO Paris (Japan External Trade Organization)</b> <i>L'accompagnement du JETRO sur les projets d'implantation au Japon</i></li></ul>
11h30	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Table ronde : «Les partenariats d'avenir franco-japonais»</b> <b>Modératrice : Mme Aya KITAHAMA, CCI de Lyon Métropole Saint-Étienne Roanne</b></li></ul> <p><b>M. Yutaka ISHIZUKA, gérant, DYSHOW INDUSTRIE SARL</b> Fabricant de pièces industrielles, membre fondateur d'ACT «Alliance de compétences Technologiques»</p> <p><b>M. Alain SOWA, gérant, AS-MECA-BERNARD</b> Fabricant dans le domaine de la mécanique de précision, membre fondateur d'ACT</p> <p><b>M. Gaëtan DUCULTY, gérant, SALAISONS DU MONT PILAT, MAISON DUCULTY</b> Société d'agro alimentaire</p> <p><b>M. Yoichi KAI, Head of operations, PRIMETALS TECHNOLOGIES FRANCE SAS</b> Fournisseur d'infrastructures, produits et services pour la métallurgie</p>
12h10	<ul style="list-style-type: none"><li>• Échanges avec la salle</li></ul>
12h30	<ul style="list-style-type: none"><li>• Buffet franco-japonais offert par le Bureau Consulaire du Japon à Lyon et la Ville de Saint-Étienne</li></ul>

Conférence organisée en partenariat avec :





## RENCONTRES ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES :

### Les nouvelles formes de partenariats franco-japonais

Vendredi 24 mars 2017

Hôtel de Ville – Saint-Etienne

**Discours de M. Ryuichiro KOBAYASHI, Consul,  
Chef du Bureau Consulaire du Japon à Lyon**

Je suis extrêmement heureux de vous accueillir aujourd'hui aux Rencontres économiques internationales organisées en coopération avec la ville de Saint-Étienne, dans ces locaux riches d'histoire. Le thème que je vais aborder est celui des relations économiques et culturelles franco-japonaises. Je laisserai les dirigeants d'entreprise vous conter leurs témoignages sur les échanges économiques lors de la table ronde prévue en seconde partie, et je vous parlerai pour ma part de manière plus générale des grandes étapes des relations franco-japonaises dans l'histoire.

Officiellement, les relations diplomatiques entre la France et le Japon ont débuté en 1858. Puis le Japon, ce petit pays situé à l'est du continent eurasiatique, connut la Restauration de Meiji, accompagnée d'une ouverture vers l'international et d'une intense modernisation. Après les deux grandes guerres mondiales, le Japon devint un pays pacifiste et connut une période de forte croissance économique, pour devenir la deuxième puissance économique mondiale. Durant ces différentes périodes de l'histoire, nos deux pays connurent des relations différentes, tout en gardant constamment une certaine complémentarité.

Aujourd'hui, je serais très heureux si vous pouviez tourner les yeux vers l'avenir des relations franco-japonaises dans les 50 prochaines années, à l'époque de nos enfants et de nos petits-enfants, après un tour d'horizon sur le passé et le présent.



Tout d'abord, j'aimerais vous parler des liens profonds existant entre le Japon et la région Auvergne-Rhône-Alpes (ARA), où se trouvent Saint-Etienne, Lyon et notre bureau consulaire. Dans toute l'Union Européenne, il est peu de régions aussi étroitement liées au Japon, et vous verrez que l'histoire a joué un rôle important.

En 1855, lorsque le Japon était encore sous le règne des shôguns Tokugawa, une épidémie ravagea les élevages de vers à soie en Ardèche. Des œufs de vers à soie japonais furent alors importés du Japon, ce qui permit la reconstruction de l'industrie de la soie en France. Dès lors, des liens se tissèrent entre nos deux pays autour de cette industrie commune, et, comme vous le savez tous, ces liens de la soie perdurent toujours.

Les échanges continuèrent après la Restauration de Meiji, et sous l'influence française, le nouveau gouvernement de Meiji prit résolument la voie de l'industrialisation et du renforcement des forces armées, continuant à promouvoir les échanges franco-japonais en particulier dans les domaines de la technologie et de la législation. Depuis la fin du shôgunat jusqu'au début du 20<sup>ème</sup> siècle environ, on compte 333 ingénieurs français engagés par le gouvernement japonais comme conseillers étrangers. Le premier d'entre eux fut François COIGNET, originaire de Saint-Etienne. François Coignet fut engagé en 1867 par l'état japonais pour diriger une étude sur les ressources minières, et contribua largement à l'importation des nouvelles technologies au Japon. Il y eut de nombreux autres ingénieurs comme M. Coignet, et c'est ainsi que le savoir-faire industriel français, en particulier de Saint-Etienne et de Lyon, a contribué à la modernisation du Japon.

Comme je vous le disais tout à l'heure, le Japon et la région Auvergne-Rhône-Alpes sont unis par les liens de la soie. Ces liens perdurent aujourd'hui dans les technologies des fibres textiles.

Dans le monde d'aujourd'hui, le Japon et la France sont deux pays leader dans le domaine de la technologie. Tous deux accordent une grande importance à la recherche-développement dans des domaines tels que les nouveaux matériaux ou les nanotechnologies qui attirent l'intérêt du monde entier. Aujourd'hui, on peut dire que les relations franco-japonaises sont basées sur la coopération et les échanges technologiques, dans le but de faire avancer la connaissance humaine, et dans ce sens-là, qu'elles sont bilatérales.



Actuellement, en mars 2017, le nombre de ressortissants japonais en séjour de longue durée dans la région ARA est de 3562 personnes, le nombre d'entreprises japonaises est de 162 (au 1<sup>er</sup> octobre 2016), et ces deux chiffres ne cessent d'augmenter d'année en année.

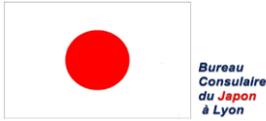
La région ARA se distingue des autres régions françaises par sa forte croissance, et l'on peut espérer qu'elle devienne une terre d'opportunités pour les entreprises franco-japonaises.

Jusqu'ici, j'ai brossé un tableau rapide de l'histoire des relations entre nos deux pays et de la situation actuelle. Je souhaiterais maintenant évoquer l'avenir de nos relations.

A l'avenir, la France et le Japon devront faire preuve davantage de leadership et de coopération afin de s'attaquer avec passion et clairvoyance à des problèmes d'ordre mondial, tels que la famine sur le continent africain ou les nouvelles maladies infectieuses. L'aventure que nos deux pays vont vivre est longue et inconnue, et je ne suis pas en mesure de vous la raconter maintenant. Mais ce qui est certain, c'est que nous autres, ici présents, avons déjà fait le premier pas de ce long voyage. Vous êtes les personnages principaux de l'avenir de nos deux pays. Je souhaite de tout cœur que des liens puissent se tisser entre les entreprises françaises et japonaises présentes dans cette salle, et que les rencontres d'aujourd'hui portent des fruits à l'avenir.

Pour ceux qui, à la fin de cette conférence, auront envie de se lancer dans une aventure commune avec les Japonais – et j'espère qu'ils seront nombreux – je voudrais vous expliquer notre peuple en quelques mots. J'espère que cela vous sera utile pour mieux appréhender mes compatriotes.

Un souci absolu du détail, une persévérance à toute épreuve, un sérieux sans égal ... Voici quelques mots pour qualifier le peuple japonais, et je pense que si, dans le monde d'aujourd'hui, le Japon est parmi les meilleurs en termes d'innovation et de recherche-développement, ceci est dû certainement à la culture, à la mentalité, à l'ADN japonais qui ont été forgés par notre longue histoire. Ceci expliquerait aussi pourquoi le Japon compte autant de scientifiques compétents après la France. A titre d'exemple, le Japon compte 17 lauréats du Prix Nobel dans le domaine des sciences naturelles depuis l'an 2000, ce qui le place en 2<sup>ème</sup> position après les Etats-Unis, et en 1<sup>ère</sup> position en Asie.



Un exemple concret est le prix Nobel de physique, attribué en 2014 aux chercheurs japonais Isamu AKASAKI et Hiroshi AMANO pour leur invention de la diode électroluminescente (LED) bleue, dont vous avez certainement entendu parlé. Cette invention révolutionnaire, dont on dit que : « Le 20<sup>ème</sup> siècle était éclairé par des lampes à incandescence, le 21<sup>ème</sup> siècle le sera par des diodes LED. », est la preuve même de la persévérance des Japonais. Actuellement, les LED sont utilisées dans le monde entier pour les éclairages intérieurs, extérieurs, les espaces publics, les feux de signalisation, etc. Elles ont permis de diminuer de manière significative les émissions de CO2, et contribuent ainsi à la protection de l'environnement. Vous vous souvenez sûrement des 20,000 lampes de la Tour Eiffel qui ont été changées en LED récemment.

Maintenant, je souhaite vous faire part de ma vision personnelle de l'avenir de nos deux pays. Je pense que les Japonais et les Français ont une nature plutôt opposée, mais qu'ils se complètent plus ou moins, et d'ailleurs je remarque qu'il y a dans cette salle beaucoup de couples franco-japonais. En associant leurs qualités et leurs compétences, Japonais et Français peuvent faire en sorte que Un Plus Un égale non pas Deux, mais 3 voire même 4. Quand je décris les Japonais aux Français, je leur parle des 3 P. Et lorsque je décris à mes compatriotes les caractéristiques des Français, pour lesquels je porte une énorme affection, ayant passé la plus grande partie de ma vie de diplomate avec eux, je leur parle de O, N, S. Je pense que cela décrit bien les caractères des uns et des autres. Les 3 P des Japonais sont : Politesse, Propreté, et devinez quel est le troisième P ? C'est la Ponctualité. Ces trois P sont la base même du caractère travailleur des japonais, et à la base de la pensée du Bushidô qui a longtemps gouverné les Japonais. Ce qui se cache au fond de ces trois P, c'est le respect d'autrui. Pour la politesse, c'est facile à comprendre. Mais en quoi la propreté est-elle liée au respect d'autrui ? Parce que la propreté permet d'éviter les sentiments de désagrément aux autres. Et la ponctualité ? Parce qu'en étant ponctuel, on ne vole pas le temps de l'autre, on respecte son temps.

D'autre part, qu'est-ce que le O, N, S caractérisant les Français? Ce n'est pas l'Office National des Statistiques, non. C'est O pour Originalité, N pour Naturel, et le S ? S pour Simplicité. A mon avis, ces qualités sont la base de la pensée et du mode de vie français. Bien entendu, j'admets que vous puissiez ne pas être d'accord. Mais pour ma part, je pense que nous pouvons combiner les qualités respectives des Français et des Japonais de manière équilibrée, et mettre en valeur le meilleur des uns et des autres. C'est de cette façon-là que nous pourrons continuer à collaborer en tant que pionniers de l'humanité, avec des idées et des expérimentations nouvelles, dans des



domaines de pointe tels que les grilles informatiques, l'IdO (internet des objets), les nanotechnologies dans l'exploitation de l'énergie solaire, la mécatronique, la médecine régénérative, les superordinateurs, l'intelligence artificielle, les robots, etc.

Durant la table ronde qui suivra, des représentants d'entreprises françaises et japonaises apporteront leurs témoignages sur les problèmes concrets rencontrés en entreprise, les précautions à prendre, les réussites et les secrets de la gestion d'entreprise. J'attends de leur part un échange passionnant. Puis, une fois que vous aurez fait travailler votre intelligence en écoutant cette conférence, nous vous inviterons à faire travailler vos sens en dégustant la cuisine française et japonaise, du saké et du vin. Cette réception est aussi un exemple de la collaboration franco-japonaise.

L'année 2018 sera l'année du « Japonisme 2018 » dans toutes les grandes villes de France, en commémoration des 160 ans de relations amicales franco-japonaises. Il n'est pas exagéré de situer l'évènement d'aujourd'hui dans ce cadre-là, en tant qu'évènement précurseur de l'année du Japon en France. Je souhaite exprimer ma très vive reconnaissance à M. Gaël PERDRIAU, Maire de Saint-Etienne et Président de Saint-Etienne Métropole, et à toutes les personnes de la ville de Saint-Etienne qui ont participé à l'organisation de cet évènement, pour l'enthousiasme avec laquelle ils ont accueilli cette première, et pour leur très précieuse collaboration.

Je vous remercie de votre attention.

## RENCONTRES ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES :

### Les nouvelles formes de partenariats franco-japonais

#### PARTICIPANTS

##### **Dyshow Industrie SARL**

##### **M. Yutaka ISHIZUKA, Gérant**

fondateur-membre d'ACT « Alliance de Compétences Technologiques »



La société Dyshow Industrie, fondée en mars 2016 à Saint Etienne, fabrique des pièces industrielles pour prototypes et petites séries. Elle propose également un service de support au développement, de dessin CAO, etc. Ses valeurs essentielles sont la qualité au standard japonais, la haute précision et la rapidité dans les délais.

Grâce à ses réseaux en France et au Japon, elle vous permet de bénéficier du savoir-faire des deux pays. La maison mère est une PME japonaise spécialisée dans l'usinage depuis 50 ans. Elle a choisi l'Europe, et en particulier la France, pour sa longue tradition industrielle, dans le but de développer de nouveaux marchés dans le domaine des pièces spécialisées. La société française est basée dans les locaux d'AS-MECA BERNARD, avec laquelle elle a bâti un partenariat, et utilise les équipements pour l'usinage de ses pièces.

C'est la première fois qu'une PME japonaise relève le défi de s'installer en France pour y faire de l'usinage. L'objectif de Dyshow est la production de nouvelles valeurs par la fusion des techniques françaises et japonaises.

##### **AS-MECA-BERNARD**

##### **M. Alain SOWA, Gérant**

fondateur-membre d'ACT « Alliance de Compétences Technologiques »



AS-MECA-BERNARD, réactive et imaginative, a été créée en 1996 du rapprochement de la société AS MECA, née en 1981 et de la société BERNARD, née en 1965. Cette nouvelle entité a acquis au fil des ans une solide expérience dans le domaine de la mécanique de précision. Des investissements dans les technologies du futur lui permettent de jouer un rôle au premier plan dans son secteur d'activité. Elle compte à ce jour 15 personnes et un C.A. d'environ 1.6M euros.

Ses secteurs d'activité sont l'armement, l'aéronautique, la marine, les travaux publics, les véhicules industriels, les installations nucléaires, l'agro-alimentaire, la fabrication d'installations cryogéniques et de turbo-machines. Cette entreprise se veut aujourd'hui réactive et imaginative, conduite par des femmes et des hommes responsables et motivés, offrant des prestations toujours plus fiables. Si l'entreprise a développé des relations privilégiées avec sa clientèle, c'est que la notion de service est entièrement inscrite dans ses gènes et que la satisfaction totale du client est un objectif incontournable.

**ACT** <http://www.actprecision.eu/fr/> depuis 2016

ACT est un groupement franco-japonais de quatre sociétés qui vise à répondre aux besoins de toutes les entreprises européennes et japonaises en matière de fabrication de pièces mécaniques de précision ainsi qu'en études et réalisation d'ensembles mécaniques.

ACT intervient dans le cadre de sous-traitance et pour les projets de fabrication de toutes sortes de pièces (pièce unitaire, petites et moyennes séries principalement). ACT propose également l'import/export de pièces de haute précision et des prestations de service (en consulting) pour les entreprises européennes vers l'Asie et vice-versa. ACT soutient les fabricants européens et japonais dans leur développement commercial et en matière d'échange technologique.

ACT regroupe quatre fabricants de pièces de haute précision. Chaque entreprise possède non seulement son savoir-faire en mécanique de précision, mais aussi sa spécificité sectorielle : aéronautique, automobile, énergie, industrie, médical, spatial, etc. ACT répond aux exigences de ses clients.

## **Salaisons du Mont Pilat (MAISON DUCULTY)**

**M. Gaëtan DUCULTY, Gérant**



Charcutiers depuis 5 générations, la famille Duculty perpétue la fabrication traditionnelle du saucisson sec au cœur du Pilat en Rhône-Alpes. Charcutiers et salaisoniers depuis 1870, la famille Duculty a su transmettre, de père en fils, la fabrication authentique du saucisson sec, basée avant tout sur la qualité du porc, mais aussi et surtout sur une recette immuable et une qualité d'affinage exceptionnelle, grâce à l'air pur du Parc Régional du Pilat.

La Maison Duculty est une entreprise artisanale, qui perpétue un savoir-faire de maître artisan salaisonier. Guidée par l'authenticité, la tradition, la qualité, elle apporte la caution du label «Artisan», chargée de sens, à ses clients. Sensible à garantir la plus grande qualité pour ses produits la Maison Duculty a mis en place de manière volontaire, dès 1998, un plan de contrôle et d'auto-contrôle, assurant ainsi la garantie d'un saucisson "vrai" respectant, et la qualité, et la spécificité des produits de salaisons à l'ancienne, avec une fleur naturelle qui apporte au produit son goût unique et son caractère, signature de l'artisanat de qualité. Depuis 2016, la société s'est lancée dans la conquête du marché japonais.

**Primetals Technologies France SAS**  
**M. Yoichi KAI, Head of Operations**



En janvier 2015, Mitsubishi-Hitachi Metals Machinery et Siemens VAI Metals Technologies ont mis leur savoir-faire en commun afin de créer une nouvelle société: Primetals Technologies. Par cette union, la nouvelle entité est devenue un partenaire de premier plan, innovateur et tourné vers l'avenir, avec une présence mondiale.

Primetals Technologies est un fournisseur complet de lignes de procédés sidérurgiques ; du matériau brut au produit fini. La société déploie tous les jours ses efforts afin de répondre aux besoins et aux défis toujours croissants des clients, en fournissant des technologies au standard mondial, des services sur tout le cycle de vie de l'usine et des équipements de fabrication supérieure.

Elle associe les technologies mécaniques sophistiquées et une expertise de pointe sur les systèmes de contrôle afin d'être leader sur le marché mondial. Sa vaste expertise dans la gestion de projets et la poursuite d'une synergie en tant que fournisseur intégré en mécanique et en électricité, sont les clefs de la qualité de ses services.

Elle soutient le développement de l'industrie métallurgique en fournissant aux clients des solutions industrielles innovantes, et des services basés sur son héritage technologique. Ceci est renforcé par un esprit d'entreprise favorisant l'innovation, la collaboration globale et la responsabilité.